

УДК 811.221.18

К ИСТОРИИ СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ОСЕТИНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К.

ФГБУН «Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНИЦ РАН и Правительства РСО-А», Владикавказ, e-mail: soigsi@mail.ru

Лексикографические издания представляют большой интерес для изучения языковых процессов, сохранения и развития языка, осознания культурного наследия народа. Издание словарей с включением в них новой лексики и фразеологии, характеризующей современное состояние осетинского языка, является приоритетной задачей осетинского языкознания. В статье исследованы основные проблемы и обозначены перспективы развития осетинской лексикографии; рассмотрены переводные, орфографические и терминологические словари осетинского языка, относящиеся к числу лексикографических изданий, наиболее активно используемых обществом. Появление большого пласта заимствований, новых значений и сочетаний в осетинском языке требует комплексного теоретического изучения, тщательного и всестороннего отбора и фиксации их в словарях. Дальнейшее развитие осетинской лексикографии требует решения целого ряда теоретических и практических проблем, связанных с расширением лексического фонда осетинского языка и его отражением в различных словарях.

Ключевые слова: осетинский язык, лексикография, словарь, осетинское языкознание

THE HISTORY OF FORMATION AND DEVELOPMENT OF THE OSSETIAN LEXICOGRAPHY

Gatsalova L.B., Parsieva L.K.

The federal state-financed establishment of science of the North Ossetian Institute for humanitarian and social research by name V.I. Abaev, Vladikavkaz scientific center of the RAS and the Government of the Republic North Ossetia-Alania, Vladikavkaz, e-mail: soigsi@mail.ru

Lexicography has a particular importance in the spiritual life of the society. Publication of dictionaries with new vocabulary and phraseology, describing modern conditions of the Ossetian language, is a priority task of the Ossetian linguistics. Lexicographic publications are of great interest for the study of language processes, preservation and development of language, awareness of the cultural heritage of the nation. The article examines the spelling and terminological dictionaries of the Ossetian language, related to the number of lexicographical publications, the most actively used by the society. The emergence of a large formation of loanwords, the new meanings and constructions in the Ossetian language requires their comprehensive theoretical study, thorough, detailed selection and fixation of them in dictionaries. Further development of the Ossetian lexicography requires solving a range of theoretical and practical problems associated with the lexical stock of the Ossetian language and its reflection in various dictionaries.

Keywords: Ossetian language, lexicography, vocabulary, Ossetian linguistics

В последние десятилетия осетинский язык испытывает сильное влияние русского языка, усиливающееся сложно складывающейся языковой ситуацией, которая характеризуется функциональным неравноправием осетинского языка [8]. Одной из наиболее актуальных задач, продиктованных современным состоянием осетинского языка, является лексикографическая работа. При этом всё большее значение приобретают лексикографические издания, в которых отражены изменения лексического состава языка, его нормы на определенный момент времени. Для внесения в словари осетинского языка таких изменений и совершенствования системы помет нужно исследовать функционально-стилистические характеристики лексических единиц, выявить функционально-стилистическую принадлежность слов и выражений, появившихся в осетинском языке в последние десятилетия [6].

Большое значение для развития осетинского языка имел «Осетинско-русский словарь» под редакцией А.М. Касаева[3]. Над словарем работали Б.Б. Бигулаев, К.Е. Гагкаев, Н.Х. Кулаев, О.Н. Туаева. Первое издание (1952 г.) включало около 20 000 слов, а пятое издание (2004 г.) под редакцией Т.А. Гуриева – около 30 000 слов. Опираясь на «Осетинско-русско-немецкий словарь» Миллера-Фреймана, составители «не могли полностью использовать лексический материал этого словаря, так как многие слова уже вышли из употребления, в то время как в язык вошло много слов, отражающих расцвет социалистической культуры осетинского народа» [11]. Таким образом, данный словарь отражает современный ему уровень лексикографии и имеет большую ценность и по сей день.

В 2003 году вышел «Дигорско-русский словарь», отражающий основной лексический фонд дигорского варианта осетинского

языка [15]. Несмотря на то, что название словаря вызывает много возражений со стороны осетиноведов, так как дигорский является вариантом (диалектом) осетинского языка, данный словарь имеет огромное значение для сохранения и развития лексического фонда языка и расширения его функционально-стилистических возможностей.

Первым специальным лексикографическим изданием, отражающим языковые инновации иронского варианта осетинского языка, стал изданный в 2005 году толковый словарь новых слов, включающий в себя новые для того периода слова и выражения [3].

Несколько последних десятилетий велась работа над изданием «Толкового словаря осетинского языка» в 4-х томах под общей редакцией Н.Я. Габараева [16], два тома которого уже вышли из печати. Значение словаря трудно переоценить: это первый лексикографический труд, в котором лексемы представлены в наиболее комплексном виде. Словарная статья содержит перевод слова на русский язык, его толкование на осетинском языке, стилистические пометы и грамматические формы, а также богатый иллюстративный материал.

Составление двуязычных словарей осетинского языка остается одной из главных задач осетинского языкознания. Потребность в переводных словарях вызвана прежде всего плотным контактированием русского и осетинского языков, а в настоящее время – явным доминированием русского языка в ситуации билингвизма, когда проблемой стало сохранение осетинского языка [13].

В последние годы учеными Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований – преемника Осетинского историко-филологического общества, проводившего в свое время большую лексикографическую работу [5], – ведется активная деятельность над составлением переводных и терминологических словарей осетинского языка. В 2011 году вышел «Большой русско-осетинский словарь», содержащий более 60 000 слов и выражений [4]. Данный труд представляет собой наиболее полный русско-осетинский словарь, являясь «органичным звеном в давней лексикографической традиции, исторически восходящей, как указывают сами составители, к первому «Русско-осетинскому словарю» 1884 года епископа Владикавказского Иосифа (Чепиговского), и поднятой на собственно научный уровень одноименным словарем В.И. Абаева в 1950 году. Второе и последнее издание этого словаря вышло в печати, как известно, в 1970 году; таким образом, очевидно, что значительные, эпохальные сдвиги во всех областях обще-

ственной жизни и психологии, характеризующие конец XX и начало XXI века, как в глобальном масштабе, так и в сфере собственно русско-осетинского культурного взаимодействия, давно требовали опосредованного и непосредственного отражения в новом академическом словаре» [17].

В словаре русские слова переводятся на иронский вариант осетинского языка, а в случае значительных различий в переводе – и на дигорский его вариант. Авторы существенно расширили словник за счет включения новых слов, значений и сочетаний, отражающих современные реалии и отвечающих нормам современного языка, максимально используя средства осетинского языка для подбора эквивалентов вместо включения в словарь готовых заимствований из русского или через посредство русского языка.

В книгу включены новые выражения, имеющие актуальное общественно-политическое значение, а также термины информатики, военного дела, экономики и финансов, юриспруденции и др. В словаре отражены изменения, происходящие в словарном составе русского и осетинского языков, детально разработаны и уточнены семантические разветвления слов, в частности, те, которые вошли в новые выражения и фразеологические единицы. Большое внимание уделено филиации значений: различные значения русских слов и различные случаи их употребления четко отграничиваются друг от друга и определяются краткими пометами в скобках. В большинстве словарных статей даются примеры, иллюстрирующие значение или употребление данного слова, каждое заглавное слово снабжено грамматическими пометами и ударением, что имеет большое значение для русско-национального словаря.

В 2013 году был издан «Современный русско-осетинский разговорник» [7], адресованный и тем, кто совершенно не знает осетинского языка, и тем, кто умеет читать и писать по-осетински, но не владеет навыками устной речи. Разговорник содержит типичные модели фраз и выражений по широкому кругу тем, познавательный краеведческий материал, гастрономический словарь, словаря терминов животных и растений, наиболее употребительных глаголов, частей тела и органов, а также терминов родства. Значительно облегчает изучение языка и то, что в книге даны основные сведения из грамматики осетинского языка, приведены таблицы с образцами склонения имен существительных и спряжения глаголов.

В последние десятилетия осетинский язык значительно утратил свои позиции;

число владеющих родным языком в республике уменьшается с каждым годом [9]. Давно назрела необходимость в создании нового осетинско-русского словаря, так как в результате социально-экономических преобразований в языке появилось множество новых слов и выражений, имеющих довольно высокую частотность, но не отражённых ни в одном из словарей осетинского языка.

В настоящее время ведется работа над «Современным осетинско-русским словарем». В процессе работы проводится исследование лексико-фразеологического строя современного осетинского языка, инвентаризация лексических и фразеологических средств осетинского языка и возможности их перевода на русский язык.

Одной из основных задач при построении любого словаря является филиация значений. Если при составлении «Большого русско-осетинского словаря» работа по филиации не вызвала столь значительных затруднений (что, собственно, неудивительно, учитывая несопоставимые по опыту лексикографирования языки), то разграничение значений осетинских слов потребовало особой тщательности. Основное внимание было направлено на то, чтобы отразить изменения, происходящие в словарном составе осетинского (иронского/дигорского) и русского языков. Основными задачами этой работы являются развитие лексического состава осетинского языка, отражение современных реалий в осетинском языке, перевод слов на русский язык.

К важным проблемам осетинской лексикографии относится и создание качественных отраслевых терминологических словарей.

Терминология – особый пласт лексики осетинского языка, изучение которого позволит расширить функции самого языка и наметить динамический характер в развитии его лексической системы. Составление терминологических словарей осетинского языка требует большой работы по изучению и систематизации терминов. Необходимо представление терминологии в виде строго упорядоченной системы, которая соответствует современному уровню развития науки и отвечает общим тенденциям современных исследований, направленных на изучение лингвистических явлений не изолированно, а в тесной связи с соответствующими отраслями знаний.

В 2006 году увидел свет «Русско-осетинский, осетинско-русский школьный толковый словарь математических терминов» [14], в котором дано толкование терминов на иронском и дигорском диалектах осетинского языка, а также на русском языке. Сло-

варь содержит термины, необходимые для преподавания математических дисциплин в школьном курсе.

Входя в широкий круг терминологических словарей, словари лингвистических терминов имеют для лингвистов, преподавателей осетинского языка особое значение, поскольку позволяют свободно ориентироваться в специальных изданиях. Принципиально новым типом терминологического словаря является опубликованный в 2007 году «Русско-осетинский, осетинско-русский словарь лингвистических терминов» [2], в котором произведен системный отбор наиболее удачных лингвистических терминов и созданы новые, более адекватные в лингвистическом смысле варианты. Впервые дается толкование терминов на русском и осетинском языках в двух его диалектах – иронском и дигорском. В словник включены как наиболее употребительные, так и только входящие в научный оборот специальные слова и выражения, что способствует развитию лингвистической терминосистемы осетинского языка и отвечает потребностям полилингвальной системы образования, создаваемой в республике.

Трудно переоценить и значение орфографических словарей. Орфографический словарь – словарь нормативный (с этой точки зрения определённая консервативность – его неперемное качество), но в то же время, отражая лексику разных стилистических пластов, он и весьма динамичен, часто одним из первых фиксирует то или иное встретившееся в печати слово [10]. Очевидна потребность регулярного издания обновляющихся орфографических словарей осетинского языка. Особо следует подчеркнуть необходимость создания орфографического словаря дигорского варианта осетинского языка, отсутствующего до настоящего времени.

Дальнейшее развитие осетинской лексикографии требует решения целого ряда теоретических и практических проблем, связанных с расширением лексического фонда осетинского языка и его отражением в различных словарях. Ощущается необходимость комплексного планирования лексикографической работы, постоянный мониторинг новых значений и сочетаний, а также последующее включение их в переводные и толковые словари, регулярное издание словарей неологизмов осетинского языка. В системе других мер по преодолению создавшегося функционального неравенства русского и осетинского языков одним из основных направлений деятельности лингвистов должна стать научная лексикография.

Список литературы

1. Багаев Н.К., Таказов Х.А. Орфографический словарь осетинского языка. – Владикавказ, 2002.
2. Гацалова Л.Б. Русско-осетинский, осетинско-русский словарь лингвистических терминов. – Владикавказ, 2007.
3. Гацалова Л.Б. Толковый словарь новых слов осетинского языка. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005.
4. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Большой русско-осетинский словарь. – Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2011. – 687 с.
5. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Из истории осетинской лексикографии // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 2; URL: www.science-education.ru/108-8665.
6. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Инновационные возможности осетинского языка // Фундаментальные науки. – № 11 (часть 3), – М., 2012. – С. 727–730.
7. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Современный русско-осетинский разговорник. – Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2013. – 154 с.
8. Камболов Т.Т. Современное состояние осетинского литературного языка как результат функционального взаимодействия осетинского и русского языков // Русский язык и языки народов России: функциональное и структурное взаимодействие: матер. Междунар. научно-практ. конф. – Владикавказ, 2001. – С. 50.
9. Камболов Т.Т. Языковая ситуация и языковая политика в Северной Осетии (история, современность, перспективы). – Владикавказ, 2002.
10. Козырев В.А., Черняк В.Д. Русская лексикография: пособие для вузов. – М.: Дрофа, 2004. – С. 165.
11. Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь / под ред. и с доп. А.А. Фреймана. Т. 1-3. – Л., 1927-1934.
12. Осетинско-русский словарь / под ред. А.М. Касаева. – Владикавказ, 1993.
13. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Краткий очерк истории осетинской лексикологии // Вестник Владикавказского научного центра. – 2013. – Т. 13. – № 1. – С. 7–11.
14. Скюдтаев К.Б. Русско-осетинский, осетинско-русский школьный толковый словарь математических терминов. – Владикавказ: Олимп, 2006. – 376 с.
15. Таказов Ф.М. Дигорско-русский словарь. – Владикавказ, 2003.
16. Толковый словарь осетинского языка: в 4 т. / под общ. ред. Н.Я. Габараева. Тт. 1–2. – М.: Наука, 2007–2010.
17. Хугаев И.С. Рецензия на «Большой русско-осетинский словарь» // Вестник ВНК. – 2012. – № 4.

References

1. Bagaev N. A., Takazov H. A. Orthographic dictionary of the Ossetian language. Vladikavkaz, 2002.
2. Gatsalova L.B. Russian-Ossetian, Ossetian-Russian dictionary of linguistic terms. Vladikavkaz, 2007.
3. Gatsalova L.B. Explanatory dictionary of the Ossetian language. Vladikavkaz. 2005.

4. Gatsalova L.B., Parsieva L.K. Big Russian-Ossetian dictionary. Vladikavkaz, 2011. pp. 687.
5. Gatsalova L.B., Parsieva L.K. For the history of the Ossetian lexicography. Modern problems of science and education. 2013. no. 2; URL: www.science-education.ru/108-8665.
6. Gatsalova L. B. Parsieva L. K. Innovative features of the Ossetian language. Abstract Sciences, no. 11 (part 3) M., 2012. 727–730.
7. Gatsalova L.B., Parsieva L.K. Modern Russian-Ossetian phrase-book. Vladikavkaz, 2013, pp. 154.
8. Kambolov T.T. Modern conditions of the Ossetian literary language as a result of the functional interaction of the Ossetian and Russian languages. Material International scientific and practical conference «The Russian language and languages of the peoples of Russia: a functional and structural interaction». Vladikavkaz, 2001. pp. 50.
9. Kambolov T.T. Language situation and language policy in North Ossetia (history, modernity, tendencies). Vladikavkaz, 2002.
10. Kozyrev V.A., Chernyak V.D. Russian lexicography: Manual for high schools. M: Drofa, 2004. pp. 165.
11. Miller V.F. Ossetian-Russian-German dictionary. Edited by and with appendix of A.A. Freiman. Volumes 1–3. pp. 1927–1934.
12. Ossetian-Russian dictionary. Vladikavkaz, 1993. Edited by A. M. Kasaev. Vladikavkaz, 1993.
13. Parsieva L.K., Gatsalova L.B. Brief review of the history of the Ossetian lexicology. Bulletin of the Vladikavkaz Scientific Centre. 2013. V. 13. no. 1. pp. 7–11.
14. Skodtaev S.V. Russian-Ossetian, Ossetian-Russian school explanatory dictionary of mathematical terms. Vladikavkaz: Olympus, 2006. pp. 376
15. Takazov F.M. Digorian-Russian dictionary. Vladikavkaz, 2003.
16. Explanatory dictionary of the Ossetian language in 4 volumes. Under the general editorship of N. Y. Gabaraeva. Vol. 1–2. M. Science. 2007–2010.
17. Khugaev I.S. Review of the Big Russian-Ossetian dictionary. Bulletin of the Vladikavkaz Scientific Centre, 2012, no. 4.

Рецензенты:

Фидарова Р.Я., д.ф.н., профессор, главный научный сотрудник, ФГБУН «Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева Владикавказского научного центра РАН и Правительства РСО-Алания», г. Владикавказ;

Дзаттиаты Р.Г., д.и.н., ведущий научный сотрудник, ФГБУН «Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева Владикавказского научного центра РАН и Правительства РСО-Алания», г. Владикавказ.

Работа поступила в редакцию 16.12.2013.